

УДК 821.161.1-3(063);821.512.161-3(063)

ВЛИЯНИЕ ЧЕХОВСКОГО СТИЛЯ НА РАССКАЗЫ ЭСЕНДАЛЯ

Кенжаева П.У.

Ташкентский государственный институт востоковедения

В статье в сравнительном аспекте изучаются специфические особенности творчества русского писателя А. П. Чехова и турецкого новеллиста М. Ш. Эсендаля. Сравниваются и анализируются рассказы Чехова «Хамелеон», «Беда», Эсендаля «Плешивый», «Феминист», «Путник Аюбсултана», «Больной», «Свадьба». Особое внимание уделяется творчеству Эсендаля, его рассказам, написанных под влиянием творчества Чехова, приводится сходство в изображении ситуации, психологического состояния. Используются различные научные размышления и теоретические взгляды о писателях.

Ключевые слова: русские рассказы, Чехов, турецкие рассказы, Эсендаль, жанр, стиль, литературный герой, суть-содержание, реализм, психологическое переживание.

Постановка проблемы. Антон Чехов писал произведения почти на всех литературных жанрах. Однако его творческий гений раскрыт в полной мере в рассказах <...>. Только вступивший на порог литературного мира Антоша Чехонте восклицал: «Я буду писать о жизни!» Он неизменно глубоко освещает жизненную правду, мастерски передаёт душевные изменения героев. Специфика его реализма кроется именно в этом. Узбекский критик А. Расулов пишет, что в рассказах А. Чехова мы раскрываем нового Чехова [6, с. 8].

Чехов был полноправным наследником всей русской литературы и ее великих традиций. Именно там и следует искать подлинных учителей, духовных и творческих наставников молодого писателя [2, с. 13].

А. П. Чехов – писатель-реалист, с юмором описавший трагичные моменты своей эпохи, драматические события, в частности, отношение представителей знати к простому народу. Перевод рассказов Чехова на турецкий язык стал важнейшим фактором формирования данного жанра в турецкой литературе. Авторы рассказов начала XX в. вдохновлялись творчеством Чехова. Вот что пишет об одном из таких писателей турецкая писательница А. Тунч: Когда я взяла в руки рассказы М. Ш. Э., они мне напомнили Чехова, и мне показалось, что я одновременно читаю обоих писателей.

Возможно мне трудно доказать это словами, но мне кажется, что, если бы Чехов жил в Турции, его звали бы Мемдух Шевкет Эсендаль. Я чувствую какую-то духовную близость между ними. <...> И ещё можем сказать, если бы М. Ш. Э. жил вместо Чехова своим характером, талантом, его звали бы Чехов [7, с. 190].

Анализ последних исследований и публикаций. Бесспорно, видный представитель турецкой литературы прозаик М. Ш. Эсендаль с детства интересуется русской литературой и с любовью читает рассказы А. П. Чехова, воодушевляется его творчеством. Вот что пишет об этом писатель в одном из своих писем: «В последнее время я не выпускаю из рук рассказы А. П. Чехова, всё время читаю Чехова. Несмотря на то, что я не настолько одарённый человек, было бы прекрасно, если бы мне удалось перевести его маленькие рассказы. Уверяю тебя, небольшие произведения Чехова написаны на более высоком уровне, чем его крупные рассказы и пьесы» [8, с. 86].

Первые его рассказы написаны под влиянием произведений зарубежных писателей – Мопассана, турецких писателей Халида Зия, Омара Сайфиддина, Хусайна Рахми. Позже он пишет рассказы в стиле Чехова [9, с. 41].

Второй этап творчества Мемдуха Шевкета Эсендаля насыщены такими рассказами. Мемдух Шевкет Эсендаль (1884-1952), писавший до 1920 г., рассказы в стиле Мопассана, во втором этапе своего творчества пишет рассказы в стиле Чехова. Поскольку во время своего предствительства в Баку (1920-1924) он знакомится с творчеством русского писателя Антона Чехова. Мемдух Шевкет на протяжении 1921-1952-е гг., вдохновляется рассказами Чехова с точки зрения жанровой композиции [10, с. 30]. Рассказы писателя «Два визита», «Поэт Тавафи», «Больной», «Свадьба», «Наша дочь», «Кино», «Саида», «Старость», «Жизнь прекрасна», «Путник Аюбсултана» не потеряли своей ценности и по сей день, их с любовью читают по всему миру. Его первые рассказы были опубликованы под редакторством Мухиддина Биргена в журнале «Meslek» дата издания первых рассказов М. Ш. Эсендаля неизвестна, однако, по словам турецкого литературоведа Музаффера Уйгунера [11, с. 7], первый рассказ писателя опубликован 17 декабря 1908 г., в газете «Tanin» под названием «Лейтенант Вайсал». Его второй рассказ «Меж двух» опубликован в 1911 г., в газете «Çığır». Позже его рассказы были изданы в сборнике «Чистые любви».

Рассказы писателя непрерывно издавались в журнале «Seçilmiş Hikayeler» под псевдонимами «М. Ш., М. Ш. Э., Мустафо Ялинкат, М. Огулджук». Сборники рассказов в двух частях опубликованы под названиями «Книга первая», «Книга вторая». Спустя некоторое время под редакторством Тахира Алангу его рассказы были переизданы. К ним относятся сборники рассказов «Чистая любовь» (1965 г.), «Дом ему очень подошёл» (1971 г.). У автора 259 рассказов есть также романы «Аяшли и арендаторы» (1934 г., 11-издание, 2004 г.), «Вассафбей» (1983 г.), «Наследство» (1988 г.).

Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. Стоит также отметить, что стиль повествования Омара Сайфиддина и Мемдуха Шевкета Эсендаля в корне отличаются друг от друга. Если Сайфиддин носил в своём портфеле сборник рассказов Мопассана, в сумке М. Эсендаля всегда был сборник рассказов Чехова.

О. Сайфиддин избирает стиль «сюжетный рассказ», а М. Эсендаль выбирает стиль «ситуационно-рассказ» [8, с. 86].»

Можно ясно увидеть сходство рассказов М. Эсендаля и Чехова. Если не брать во внимание построение и другие особенности рассказа, произведения Эсендаля близки к творчеству Чехова с точки зрения формы, стиля, в особенности создания образа героя.

Нам известно, что некоторые рассказы Чехова начинаются с диалога, развиваются диалогом и завершаются диалогом. К таким произведениям можно отнести его рассказ «Хамелеон». В этом рассказе нет самостоятельного события, стоящего в центре внимания писателя и привлекающего читателя. Событие, смысл, описание характеров – всё это опирается на диалог, а точнее на разговор героев.

Формулирование целей статьи является изучения сравнительном аспекте специфические особенности творчества русского писателя А. П. Чехова и турецкого новеллиста М. Ш. Эсендаля.

Изложение основного материала. Отдельные рассказы Эсендаля развиваются на основе диалога героев. В рассказах «Хашмет Гулкокан», «Плешивый», «Феминист», «Старость» характер героев раскрывается с помощью диалогов. Например, обратим внимание на диалог героев рассказа «Келеш»:

- Келеш, умираю, Келеш!
- Келеш молчит.
- Эй Келеш, ты слышишь?
- Келеш взглянул на него:
- Гм, что случилось? – спросил он.
- Умираю...

Келеш окинул взглядом поле и безучастно проронил:

– Не бойся, тебе не так-то просто будет умереть. Грешков многовато! – сказал он. Ходжа после минутного молчания спросил:

- Какие ещё грехи?
- У меня будешь спрашивать свои проделки?

[11, с. 94]. Из диалога выясняется, герой рассказа сделал много плохого в жизни. Его «грехи», «проделки» ярко демонстрируют его характер.

Или же обратим внимание на рассказ «Феминист», который также раскрывает психологию героев с помощью таких диалогов:

- Режаибей, ты большой знаток, что такое феминист?
- Туалетное мыло!
- Какое туалетное мыло? Я спрашиваю значение этого слова!
- А я думал ты мыло спрашиваешь!
- Сам виноват, зачем тебя спросил, я же знаю, какой ты.

Спустя несколько дней спросил ещё одного:

– Господин Хикматбек, извините, у меня к вам вопрос. Что такое феминист?

– Дорогой, это такая профессия. Что-то вроде названия газеты. Издавалась такая газета... Помоему в 1800 г., Точно, в 1874-1875 гг., Именно так, но я дома ещё раз проверю. Э, нет, извиняюсь, это была газета «Фемина». Да-да, вспомнил, Фемина!... [11, с. 116].

В этом рассказе передаётся мировоззрение, уровень грамотности, образ мышления героев.

Такие рассказы писателя напоминают чеховский стиль.

Рассказы М. Шевкета, также как рассказы Чехова, написаны на высочайшем уровне. Выбранные им для рассказов жизненные фрагменты имеют широкий смысл и полностью соответствуют возможностям этого жанра. В центре его рассказов стоят такие проблемы, как семья, различные события в семье, некоторые представления о женщине, а также, изображение проблемы людей той эпохи, их радостей и горести. В его произведениях вошли своеобразные образы. В рассказе в основном описывается как построена семья, как она развивалась, и каким образом была разрушена. Одним из таких произведений является рассказ «Доченька». Герой рассказа, как он потерял семью, причины потери семьи передаются с помощью различных художественных средств описания. Следовательно, М. Эсендаль на примере этих фрагментов жизни старался в художественной форме передать священность понятия семьи, и вместе с тем рассказать о трудностях и преградах в семейной жизни. Писатель показывает измену мужа, в некоторых случаях жены. К ним можно отнести целый ряд рассказов, такие как, например «Письма одной женщины», «Две женщины», «Узнал», «Муж и жена», «Девушка, мечтавшая стать артисткой», «Неволя», «Худая женщина», «Об одном кутеже». Женские герои рассказов описываются как угнетённые мужчинами, всю жизнь оскорбляемые и унижаемые. Тут предстаёт перед нашими глазами рассказ Чехова «Беда». Герой рассказа кузнец сорок лет своей жизни провёл в запое. Кузнец знал в жизни лишь две вещи: как пил водку и бил жену. Так он и не заметил как протекло сорок лет. В творчестве Чехова реалистично описываются вот такие далёкие от культуры невежественные люди, которые не ценят жизнь. Один за другим такие герои формируются в творчестве писателя. Жизнь простых людей эпохи считаются неотъемлемой частью творчества Чехова. Вот что пишет об этом узбекский литературовед Р. Рахимжан: «Творчество – необъяснимый, тонкий процесс. искусственное влияние извне, принудительный толчок не даст положительного результата. Если бы Чехова критиковали за то, что он описывает русские селения во мраке и если бы задавали вопрос, почему в супу у мужика плавает таракан и почему Кирыяк безжалостно избивает жену, скажите, был бы в русской литературе великий писатель по фамилии Чехов? Сердцу не прикажешь. Сердце – автономное явление в нашей душе. Попытки ограничить творческий процесс извне, подчинить каким-то узким и тленным целям я бы оценил как преступление против человечества [5, с. 151]». В рассказах писателя существует своеобразное описание таких автономных явлений в «душе» писателя и вытекаемые из них эстетические значения.

В рассказе Эсендаля под названием «Путник Аюбсултана» изображается мгновенная картина путешествия вышедшего в путь старика. С помощью данного небольшого фрагмента раскрывается характер, природа старика. Писатель будто хочет сказать, что в жизни есть люди с такими характерами. В рассказе образ старика, впервые пришедшего в Истанбул и затерявшегося среди

многотысячной толпы и ищущего свой путь и свою цель, предстаёт очень беспомощным, простым, немного безумным человеком. В рассказ испытывается идея отчуждения друг от друга живущих в большом городе людей.

В большинстве рассказов М. Ш. Эсендала повествуются чувства, представления, мировоззрения и душевный мир людей почтенного возраста, искренних, благородных, далёких от зла людей.

Вспомним состояние героя его рассказа «Больной» – Тавфика Эфенди. Капризы героя под предлогом его болезни напоминают нам привередливого по натуре человека. Однако, бесспорно, что под его капризами скрываются баблони в хорошем смысле, наскучавшая жизнь, проблемы. Поскольку герой рассказа освещается как человек, опьянённый добротой окружающих, жаждущий ласки, любви. История болезни, продолжавшейся десять дней, в конце концов, завершается недовольством женщины. Женщина жалуется, что из-за болезни мужа она сама заболела какой-то неведомой болезнью, у неё голова раскалывается от боли, её ноги стали ватными и еле двигаются. Тавфик Эфенди опять с головой окунается в свои повседневные заботы. Основной идеей произведения является проблема нормы. То есть, автор утверждает, что утеря баланса в любом деле приводит к негативным результатам:

Мягкая постель, тёплая комната, сладкая жизнь, всё очень приятно. К сожалению, это продолжалось недолго. Через десять дней навещающих стало меньше. Жена тоже перестала варить куриный бульон:

Вы очень облепились. Верьте, иль не верьте, у меня тоже здоровье сдаёт. Я тоже могу лежать. Сегодня тоже голова болит, еле на ногах стою [11, с. 100].

А в рассказе «Жизнь прекрасна» события так же, как в рассказе «Путник Аюбсултана» изображаются мимоходом, на фоне различных событий, психология героев раскрывается в кругу людей. Автор эффективно использует метод изображения различий характеров людей различных категорий, что ещё больше усилило содержание рассказа. Можно заметить сходство, одинаковость героев во внешнем виде, действиях, характере, отношениях к окружающим людям. Описывая сладкие грёзы героев, писатель изображает душевное состояние и характер героя, зачарованного в какой-то момент жизнью, природой. Писателю удаётся правдоподобно передать своеобразные особенности характеров героев.

Обратим внимание на рассказ «Свадьба», вошедшего в себя обычаи, различные традиции, образцы устного народного творчества турецкого народа. В изображении действий женщин и мужчин на свадьбе отображается жизнь 20-30-х гг., XX в. Включение в сюжет рассказа национального конного состязания – улака, обычай

«приглашение на свадьбу», исполняемый пожилыми женщинами, исполнение песен в жанре турку, передаваемого из поколения в поколение – всё это демонстрирует своеобразие турецких обычаев. Жанр турку устного народного творчества – народные песни, исполняемые под аккомпанемент особой мелодии. В древности все народные песни называли турку. Основная тема турку – передача определенных эмоций, появившихся под воздействием окружающей среды, природных явлений или определённых событий [1, с. 7]. В рассказе автор пытается изобразить обычаи, традиции, передаваемые из поколения в поколение. Писатель на примере изображения обычаев освещает народную психологию, образ жизни, психологический мир и природу народа. Подобные описания служат насыщению художественности рассказа.

Эсендал в рассказах, посвящённых молодежи той эпохи, пишет на тему роли и места молодых людей в семье и судьбе народа, раскрывает отдельные стороны жизни глазами молодого поколения, в которых чувствуется тоска автора по своей молодости, освещает проблемы взаимоотношений детей и внешней среды, формирования личности ребёнка, образования и воспитания.

Выводы из данного исследования и перспективы. Благодаря тому, что Мемдух Шевкет, обращая внимание на различные темы, достигает в изложении своих произведений непринуждённости повествования и мастерски создаёт образы героев, он стал одним из известных писателей турецкой литературы. Самое примечательное новшество, введенное им в турецкую литературу – он описывает всё необычайно просто. Все эти темы взяты из жизни простых людей.

Тематика почти всех его рассказов раскрывается уже с первых предложений произведения, благодаря которым можно сразу вникнуть в суть рассказа. Наряду с этим, Мемдух Шевкет Эсендал не привык в своих рассказах передавать все подробности событий. Поскольку жанр рассказ не специализируется на подробном повествовании [4, с. 11]. Краткие и компактные фрагменты ещё более поднимают уровень рассказа. Несмотря на то, что у его образов медленно идёт процесс самосознания, это не влияет негативно на содержание рассказа. Именно поэтому рассказы М. Ш. Эсендала имеют особое место среди турецких рассказов XX в. Бесспорно, Мемдух Шевкет Эсендал является выдающимся новеллистом эпохи республики. Можно даже сказать, что Эсендал является основоположником современной новеллистики в Турции [3, с. 11].

До конца своих дней писатель в своих рассказах правдоподобно, реалистично изображал образ жизни, обычаи и традиции турецкого народа. Можно смело заявить, что он создал своеобразный мир турецкого жанра рассказа.

Список литературы:

1. Алимбеков А. Турк адабиёти тарихи (XIII-XVIII асрлар). – Тошкент, ТошДШИ нашриёти, 2005.
2. Бердников Г. А. П. Чехов идейные и творческие искания. – Ленинград, Издательство «Художественная литература», 1970.
3. Ileri S. Türk Öykücülüğünün Genel Çizgileri / S. Ileri // Türk Dili. – 2008. – sayı 286. – S. 2-30.
4. Каримов Х. Наср бахшиси. – Тошкент, Янги аср авлоди, 2003.
5. Tosun N. İnsanlık hallerine iyimser ve serinkanlı bakış: Memduh Şevket Esendal / N. Tosun // Öykü. – 2004. – Sayı 3. – S. 85-93.

6. Tosun N. Memduh Şevket Esendal: İnsanlık hallerine iyimser ve serinkanlı bakış / Öykümüzün kırk kapısı. – Ankara, Nece yayınları. 2013. – 352 s.
7. Норматов У., Рахимжон, Р. Назария ва адабий-бадий жараён // Жаҳон адабиёти. – 2000. – № 3. – Б. 147-156.
8. Расулов А. Мангуликка дахлдор / А. П. Чехов. Танланган асарлар. – Тошкент, Шарқ. 2012.
9. Tunç A. M. Ş. E: Edebiyatımızın neşeli ve ince kalemi // Nece. – 2000. – Sayı 46/47. – S. 190-194.
10. Çetişli İ., Balcı Y., Kolaç E. Cumhuriyet dönemi türk nesri. – Eskişehir, Anadolu Üniversitesi, 2012.
11. Esendal M. Ş. Mendil altında. Bütün eserleri – 4. – Ankara, Bilgi yayınevi, 2004.

Kenjayeva P.U.

Tashkent State Institute of Oriental Studies

EFFECT ON THE STORIES OF ESSENDAL IN THE STYLE OF CHEKHOV

Summary

This article is devoted to express the work done by Russian writer A.P Chekhov and one of the Turkish prominent novelist M. Sh. Essendal. Such stories as «Hamelion», «Disaster» by A. P Chekhov, and «Kelesh», «Pheminist», «Ayuph sultan's passenger», «Patient», «Wedding» were compared with each other and presented for analyzing. The dialogues between heroes of the stories were presented as examples and examined scientifically. Turkish literature was enriched in genre due to the translation of the Chekhov's novels and contributed a lot to its development. In the beginning of the XX century Turkish novelists were inspired from Chekhov's novels. Mainly, in the article Essendal's work and his role in Turkish literature was clearly stated, moreover novels under the influence of Chekhov's writings were separately paid attention.

Keywords: Russian stories, Chekhov, Turkish novels, Essendal, genre, method, literal character, meaning, realism, psychological experience.